

No. 47448

**Argentina
and
Panama**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama concerning the transfer of Norberto Oscar Battaglia to serve his sentence in Argentine territory. Buenos Aires, 16 November 2006 and 29 November 2006

Entry into force: *29 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Panama**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Panama concernant le transfert de Norberto Oscar Battaglia en vue de purger sa peine sur le territoire argentin. Buenos Aires, 16 novembre 2006 et 29 novembre 2006

Entrée en vigueur : *29 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES, 16 NOV. 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación con la situación del ciudadano argentino Norberto Oscar BATTAGLIA, cuya extradición fuera concedida por el Gobierno argentino al Gobierno panameño, para su juzgamiento por el delito de asociación ilícita, en el marco de Tratado de Montevideo de 1933.

Al respecto, el Gobierno panameño ha solicitado, con fundamento en razones humanitarias, la posibilidad de que el mencionado ciudadano argentino sea trasladado al territorio argentino, a los fines del cumplimiento de la sentencia dictada en su contra.

Se destaca que el Sr. Battaglia ha prestado su voluntario y expreso consentimiento para el referido traslado, con conocimiento de las consecuencias legales que pudieren derivarse.

El Gobierno argentino, habiendo considerado la solicitud del Gobierno panameño, a la luz de las particulares circunstancias del caso, manifiesta su disposición para atender a dicho requerimiento.

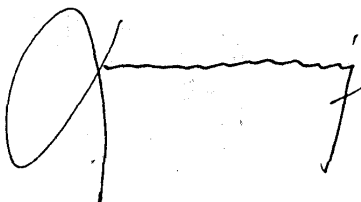
A tal fin, me es grato proponer a Vuestra Excelencia los siguientes términos que regirán el referido traslado:

A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores
de la República de Panamá
D. Samuel LEWIS NAVARRO
PANAMA

1. El presente Acuerdo tiene por finalidad el traslado del ciudadano argentino Norberto Oscar BATTAGLIA (C.I. 5.804.372) (en adelante, "la persona trasladada") a la República Argentina, a fin de cumplir en dicho Estado la sentencia firme que pueda ser dictada por las autoridades judiciales competentes de la República de Panamá.
2. El traslado del referido ciudadano argentino se realiza en consideración a razones humanitarias derivadas de su precario estado de salud física y psicológica.
3. El Gobierno de la República Argentina se compromete a ejecutar la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña, de acuerdo a la legislación interna aplicable en el territorio argentino.
4. La responsabilidad del cumplimiento de la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña corresponderá al Gobierno argentino.
5. La persona trasladada podrá acogerse a los beneficios que el ordenamiento jurídico prevé para la efectiva resocialización de los condenados por la comisión de delitos.
6. El Gobierno argentino informará oportunamente, por el conducto diplomático, el grado y modo de ejecución de la sentencia dictada por la autoridad judicial panameña.
7. Todos los gastos derivados del traslado hacia la República Argentina, estarán a cargo del Gobierno argentino.
8. La República Argentina ofrece reciprocidad en casos análogos.

Si lo expuesto fuere aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, esta Nota y la de Vuestra Excelencia manifestando su conformidad constituirán un Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá para el Traslado a la República Argentina del Ciudadano Argentino Norberto Oscar BATTAGLIA, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal, wavy line that ends in a small vertical stroke.

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministro de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. M. No.

A.J/2714/06.

29 de noviembre de 2006

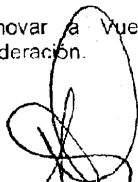
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota fechada en la ciudad de Buenos Aires el 16 de noviembre de 2006, por la cual hizo referencia al acuerdo para lograr el traslado, por razones humanitarias, del señor NORBERTO OSCAR BATTAGLIA, la cual dice lo siguiente:

[See Note I]

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que los términos señalados en su nota son aceptados por el Gobierno de la República de Panamá y, en consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



SAMUEL LEWIS NAVARRO
Primer Vicepresidente y
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
JORGE TAIANA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Argentina
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 November 2006

Sir:

I have the honour to write to you concerning the situation of Norberto Oscar Battaglia, an Argentine citizen who was extradited by the Government of Argentina to the Government of Panama to be prosecuted for the crime of illicit association within the framework of the 1933 Montevideo Convention.

In that connection, the Government of Panama has enquired about the possibility of transferring the aforesaid Argentine citizen, on humanitarian grounds, to Argentine territory for the purpose of serving his sentence.

It should be noted that Mr. Battaglia has given his voluntary and express consent to such a transfer and is aware of its potential legal consequences.

The Government of Argentina, having considered the request from the Government of Panama in light of the specific circumstances of the case, expresses its willingness to honour that request.

To that end, I have the honour to propose to you the following terms to which the aforesaid transfer shall be subject:

1. The purpose of this Agreement is the transfer of Argentine citizen Norberto Oscar Battaglia (Identity card No. 5,804,372) (hereinafter referred to as “the transferred person”) to the Argentine Republic in order to serve in that State the final sentence handed down by the competent judicial authorities of the Republic of Panama.

2. The aforesaid Argentine citizen shall be transferred on humanitarian grounds owing to the precarious state of his physical and psychological health.

3. The Government of the Argentine Republic undertakes to enforce the sentence handed down by the Panamanian judicial authority in accordance with the applicable domestic legalisation in Argentine territory.

4. The Government of Argentina shall be responsible for enforcing the sentence handed down by the Panamanian judicial authority.

5. The transferred person may avail himself of the benefits provided by law for the effective resocialization of persons convicted of crimes.

6. The Government of Argentina shall communicate in a timely manner, through the diplomatic channel, the level and mode of enforcement of the sentence handed down by the Panamanian judicial authority.

7. All costs arising from the transfer to the Argentine Republic shall be borne by the Government of Argentina.

8. The Argentine Republic shall offer reciprocity in similar cases.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Panama, this note and your note expressing its concurrence shall constitute an Agreement through an ex-